

青春阅读

(双语版) *A Chance
of a Lifetime*

生命的机遇

世间有一种体验叫做人生，人生中有的一种感受叫做美丽。
我们都在体验人生的岁月里寻找美丽的感受，在感受美丽的过程中不断丰富我们的人生。

乔迎迎 编



远方出版社



生命的机遇：双语版

A Chance of a Lifetime

乔迎迎 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

生命的机遇: 双语版/乔迎迎编. —呼和浩特: 远方出版社, 2005. 8
(2007. 4 重印)

(青春阅读)

ISBN 978-7-80723-042-7

I. 生… II. 乔… III. 英语—阅读教学—高中—课外读物 IV.
G634. 413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 057645 号

青春阅读 生命的机遇: 双语版 *A Chance of a Lifetime*

编 者	乔迎迎
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路666号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787×1092 1/32
印 张	199
字 数	1990 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-042-7
总 定 价	500.00 元(共 20 册)

远方版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

随着科学技术的进步，越来越多的视听手段被用于外语教学与学习，然而对于广大学生来说，书本的阅读仍然是接触外语最主要的渠道。除了课本之外，相应的阅读材料对于学生拓宽视野和提高阅读能力也是必不可少的。

学习语言的目的在于运用，而阅读能力的高低是语言运用能力的一项很重要指标。读书多了，阅读能力才会逐渐提高。频繁接触，不断摄入，由熟悉到模仿，再由模仿到创造，语言的表达能力也就提高了，这是语言学习的必经之路。

如何阅读，是一个非常个性化的问题。这里涉及读者的水平、文章的深浅、篇幅的长短、内容的重要性以及趣味性等等，不能笼统而言。遇到生词——查阅词汇表或辞书固不可取，但只读而不求甚解，浮光掠影一晃而过也不可取。至少有一点必须明确，那就是读了就要求读懂，否则就等于没有读过，这里的“懂”首先是了解大意，包括每一段的要领。从学习的要求来看，还应该力求理解每一个句子。为了确切理解，有

时根据上下文猜测一下,或是停下来查阅一下参考书都是无可厚非的。关键是摸索出行之有效的阅读方法,让自己受益。

为此,我们编写了《青春阅读》丛书。本丛书取材广泛得当,具有鲜明的时代特色,可读性强,可使读者增强对现代英语的感受,增长国外社会与文化方面的知识。本丛书符合中学生的英语水平,便于中学生阅读,从中受益。

本丛书材料选编涉及面广,限于时间及编写水平,有误之处在所难免,欢迎广大读者朋友们批评指正,以便今后完善。

编 者



目 录

CONTENTS

<u>人生畅想</u>	1
A Dream to India	2
印度之梦	3
A Chance of a Lifetime(1)	14
生命的机遇(1)	15
A Chance of a Lifetime(2)	20
生命的机遇(2)	21
A Chance of a Lifetime(3)	26
生命的机遇(3)	27
Music Rousing Souls	32
音乐呼唤灵魂	33
Retrospection a Lifetime(1)	38
追忆似水年华(1)	39
Retrospection a Lifetime(2)	46

青春阅读

Vernal Reading

追忆似水年华(2)	47
The Process of Growing (1)	52
成长的过程(1)	53
The Process of Growing (2)	58
成长的过程(2)	59
Life Is All About Choices	64
生活充满选择	65
The Standard of Excellence	74
优秀的标准	75
My Teen Has a New Place to Shop:	
My Closet (1)	82
儿子购物新去处老爸的衣柜(1)	83
My Teen Has a New Place to Shop:	
My Closet (2)	86
儿子购物新去处老爸的衣柜(2)	87
品味生活	93
Credo for Career	94
职业信条	95
Mommie, Daddy, Why?	102
妈妈,爸爸,为什么?	103
You Belong To Me	112
亲爱的,你属于我	113

Jimmy's Caricature	116
基米的漫画	117
As the end Draws Near	122
当生命走向终点	123
Friends Until Death	126
一生的友谊	127
Love Is Just a Thread	134
爱只是一根线	135
Beautiful Smile and Love	142
美丽的微笑与爱心	143
A Voluntary Doctor's Dairy (1)	150
一个志愿医生的日记(1)	151
A Voluntary Doctor's Dairy (2)	156
一个志愿医生的日记(2)	157
On the Feeling of Immortality in Youth	160
有感于青春常在	161
Five Balls of Life	168
生命中的五个球	169
<u>天南地北</u>	177
Spain's Early History	178
西班牙的早期历史	179
The Team Names' Origin About NBA's	

青春阅读

Vernal Reading

Western Conference	182
NBA 西部球联球队名字的由来	183
Churches and Piazzas	196
教堂与广场	197
The Future of UN	200
联合国的未来	201
Hefner and His Playboy Empire	216
赫夫纳及其“花花公子”帝国	217
A Towering Achievement	230
艾菲尔铁塔	231
Spotlight on Athens	234
古城雅典风情	235
异域风情	241
Wedding Custom of Early African American and Armenia	242
早期非洲裔美国人和亚美尼亚婚俗	243
The History of Mother's Day	246
母亲节的来历	247
British Business Lunch	252
英国的工作午餐	253
Friday and the Thirteenth	256
星期五和 13	257

Bars in West	260
美式酒吧.....	261
Stylish Hairstyles	262
酷发型的文化折射.....	263
What to Wear to an American Wedding	264
穿什么样的衣服去参加美国人的婚礼.....	265
Tanning Lotions is Hot in America	268
美国热卖美“黑”霜.....	269
How to Teach the Emigrant's Children to	
Study English	278
在美国如何教移民的孩子们学英语.....	279
Gentlemen or Blackguard	288
英国人是绅士还是足球流氓?	289
Tennits: The Aristocrat's Points of	
Etiquette	300
快乐网球运动: 至今尚存的贵族礼节	301
Smoked Out	304
瘾君子请出去.....	305

青春阅读

Teenage Reading



人生畅想



A Dream to India

Ever since she was six years old, Loryn has yearned^① to visit India. It was the children's classic^② story, *The Secret Garden*, that fired her imagination^③ about a country full of romance and adventure. But it was only after she finished high school that she got the opportunity^④ to travel. After a short vacation^⑤ in Europe, India was still on her mind. But this was not an India of the Taj Mahal or the Tiger Reserve. That could be the part of the plan, but the larger picture was clear to her.

"I wanted to go to India to get my hands dirty,

① yearn vi. 渴望, 想念, 怀念, 向往

② classic adj. 第一流的

③ imagination n. 想象, 空想, 想象的事物, 想象力

④ opportunity n. 机会, 时机

⑤ vacation n. 假期, 休假, (房屋等的)腾出

印度之梦

从六岁开始,洛恩就向往游览印度。一部儿童名著《神秘园》激发了她对这个充满浪漫冒险的国度的想象。但只是在完成了高中的学业后,她才有机会游历。在欧洲度完一个短假,印度依然环绕在她的心头。但这已经不是泰姬陵或伦滕波尔老虎保护区的印度。那只是计划的一部分,更大的计划在她心中变得清晰了。

“我想去印度,弄脏我的双手,和他们一

work with the people, be a part of the community^① just watch the people up close and try to understand their world.” she says.

Putting “Volunteer^② Work” and “India” into an Internet search engine led her to a cross cultural program in India. This sounded perfect, she thought. Then there was the question of funding^③. Requests to friends and relatives in Colorado evoked^④ an unexpectedly positive^⑤ response: if we cannot do this program at least YOU could! Two months later she was in Delhi, working in a school called Vidya. In ancient^⑥ Sanskrit word, Vidya means “knowledge”. The school is located within the premises^⑦ of the prestigious^⑧ Indian Institute of Technology.

-
- ① community n. 公社, 团体, 社会, (政治) 共同体
② volunteer adj. 志愿的, 义务的, 无偿的
③ funding n. 用发行长期债券的方法来收回短期债券
④ evoke vt. 唤起, 引起, 博得
⑤ positive adj. 肯定的, 实际的, 积极的, 绝对的, 确实的
⑥ ancient adj. 远古的, 旧的
⑦ premises n. 前提
⑧ prestigious adj. 享有声望的, 声望很高的

起工作,成为他们社区的一员——只是去看人们亲密无间,去尝试理解他们的世界。”她说。

在因特网的搜索引擎中输入“志愿者工作”和“印度”,她搜到了一个在印度的跨文化计划。她想,听起来很不错。接着就是资金的问题了。她向科罗里达州的亲戚朋友求助,竟然收到意想不到的肯定答复:如果我们都不能做这个项目,至少你可以!两个月以后,她到了新德里(印度城市),在一家叫维迪亚的学校工作。在梵语中,维迪亚是“知识”的意思。学校位于声名显赫印度理工大学的土地上。

But the students at Vidya are not whiz kids studying computer science. They are five to twelve-year-old children from the neighboring shantytown home to the working class.

Nine-year-old Puja's father is a rickshaw driver and eleven-year-old Nitu's dad works as a helper in a motor repair garage^①. These two girls are lagging^② behind in English and their teacher has gladly passed them on to Loryn. Now it is Loryn's assignment^③ to help them catch up with their class. Beginning at nine thirty, for the first half-hour, Loryn works with Puja and Nitu. For the next half-hour, there is an eight-year-old boy called Ram who also needs special tutoring^④ in English. Thereafter^⑤, there are boys and girls from two other classes. It is pretty exhausting^⑥ to work almost continuously till midday when there is a break and

① garage n. 汽车间, 修车厂, 车库

② lag vi. 缓缓而行, 滞后

③ assignment n. 分配, 委派, 任务, (课外)作业

④ tutor v. 辅导

⑤ thereafter adv. 其后, 从那时以后

⑥ exhausting adj. 使用尽的, 令人疲乏不堪的

但维迪亚的学生不是学习计算机科学的神童。他们是来自邻近棚户区五至十二岁的小孩,棚户区是工人阶层的聚居地。

九岁的皮加的父亲是黄包车车夫,十一岁的尼图的父亲是摩托车维修厂的帮工。两个女孩的英语拉下一截,老师很乐意把她们交给洛恩。现在洛恩的任务就是帮她们追上班上同学。从九点半开始,开始的半个小时里,洛恩帮助皮加和尼图补习。接着的半个小时,轮到八岁叫恩的男生,他需要特别的英语辅导。紧接着,是另外两班的男生和女生。连续工作到中午时,已是相当累了,